

# Synopsis

## ACTE I

*Le théâtre représente le bord de la mer ; un temple des préparatifs des serments de la Paix et de l'Hymen ; les fils d'Égyptus descendent de leurs vaisseaux.*

Le mariage entre les cinquante filles du roi Danaüs et les cinquante fils de son frère jumeau Égyptus doit mettre fin à la querelle qui déchire leur famille. Sur l'autel de la déesse Junon, Danaüs et son neveu Lyncée jurent de mettre fin à cette haine. La fille aînée de Danaüs, Hypermnestre, et le fils d'Égyptus, Lyncée, célèbrent leur amour et leur bonheur.

## ACTE II

*Le théâtre représente un lieu souterrain du palais consacré à Némésis ; la statue de la Déesse est au milieu ; au-devant est un autel.*

Danaüs est convaincu que le désir de réconciliation de son frère Égyptus n'est pas sincère. Il doit vouloir le renverser et le tuer. Afin d'empêcher cette vengeance, Danaüs rassemble ses filles dans le temple de Némésis et leur ordonne d'assassiner leurs époux durant leur nuit de noce. Toutes – sauf Hypermnestre – jurent obéissance à leur père. Resté seul avec elle, Danaüs maudit sa fille insoumise. Celle-ci demeure interdite, sans pouvoir choisir entre la loyauté envers son père et son amour pour Lyncée.

ACTE III

*Le théâtre représente un jardin orné pour une fête consacrée à Bacchus et aux dieux de l'Hyménée. On y voit ce qui suivait chez les anciens, le banquet du soir, au jour des noces.*

Le mariage des Danaïdes avec les fils d'Égyptus est enfin célébré. Lorsque Lyncée offre à sa promise la coupe scellant leur union, Hypermnestre refuse d'y porter les lèvres. Danaüs la menace, afin qu'elle ne trahisse pas le complot qu'il a ourdi. La jeune femme n'a pas d'autre solution que de fuir les festivités. Lyncée, désespéré, se lance à sa poursuite, mais il est retenu par Danaüs. Ses frères, tout juste unis, sont accompagnés vers leurs chambres nuptiales par les chants jubilatoires de leurs épouses.

ACTE IV

*Le théâtre représente une galerie qui communique à l'appartement d'Hypermnestre et à ceux de ses sœurs.*

Hypermnestre supplie son père de se montrer clément. Mais Danaüs reste inflexible. Il exige l'obéissance de sa fille. Restée seule, elle espère que Lyncée ne tentera pas de la retrouver. En vain : il paraît. Hypermnestre essaye alors de le convaincre qu'il doit fuir pour sauver sa vie. Mais Lyncée ne comprend pas son discours, et l'accuse de trahison. Sur le point d'avouer le sombre plan de Danaüs, Hypermnestre reste paralysée de peur. Des clameurs interrompent leurs échanges : de toutes parts s'élèvent les cris d'agonie des époux mis à mort par les Danaïdes. Hypermnestre pousse Lyncée à fuir. Tandis qu'il s'éloigne, elle perd connaissance.

ACTE V

*La même décoration qu'au quatrième acte.*

Hypermnestre pleure Lyncée, qu'elle croit mort. C'est seulement lorsque Danaüs – qui veut s'assurer de l'obéissance de sa fille – lui réclame la dépouille de son époux, qu'elle réalise qu'il est parvenu à s'enfuir. Danaüs

est furieux. Pour accomplir la volonté de leur père, les Danaïdes se lancent à la poursuite de Lyncée. Dans le même temps, celui-ci a réuni ses armées et, avec son fidèle Pélagus, il pénètre dans le palais du roi. Danaüs, pris au piège, veut au moins exécuter Hypermnestre avant de mourir, mais Pélagus se jette entre la fille et le père, et tue ce dernier. Les ténèbres envahissent les cieux ; la terre s'entrouvre. Lyncée fuit avec Hypermnestre et ses soldats. La foudre et le tonnerre s'abattent sur le palais, qui est consumé par les flammes et disparaît sous terre.

Le théâtre change en un instant et représente les Enfers, où l'on peut voir Danaüs attaché à un rocher. Un vautour dévore ses entrailles ensanglantées. Les Danaïdes, enchaînées les unes aux autres, sont tourmentées par des Démons, torturées par des serpents et pourchassées par des Furies. Elles supplient qu'on les épargne, mais les Démons sont inflexibles et leurs promettent un supplice éternel.



Portrait lithographié d'Antonio Salieri, réalisé après 1810 par Franz Oehme & Müller. Bibliothèque nationale de France.

Portrait of Antonio Salieri, lithograph (after 1810) by Franz Oehme & Müller.  
Bibliothèque nationale de France, Paris.

# Synopsis

## ACT I

*The stage represents a sea-shore. At the nearby temple, the fifty daughters of Danaus, the Danaids, are about to be married to their fifty cousins, the sons of Ægyptus, in order to bring peace between the two branches of the family.*

On the altar of the goddess Juno, Danaus and his nephew Lynceus swear to end the hatred between them. Danaus's eldest daughter, Hypermnestra, and Ægyptus's son, Lynceus, celebrate their love and happiness.

## ACT II

*A place in the depths of the palace set aside for the worship of Nemesis, the goddess of vengeance. In the centre, a statue of the goddess, in the foreground an altar.*

Danaus gathers his daughters in the temple of Nemesis and informs them that the reconciliation is a deception, aimed at avenging the wrongs committed against him by his twin brother Ægyptus. He orders them to kill their husbands on their wedding night. Hypermnestra is alone in refusing to swear obedience to her father. Left alone with his eldest daughter, Danaus confronts her: she too must promise to do his bidding. An oracle has predicted that if his vengeance is not complete, he will be murdered by one of his nephews. Unable to choose between loyalty to her father and her love for Lynceus, Hypermnestra appeals to the gods to strike her dead.

## ACT III

*A garden decorated for the festivities in celebration of Bacchus and the gods of marriage – festivities that in ancient times followed the evening banquet on the wedding day.*

The wedding celebrations. When Lynceus offers Hypermnestra the cup of wine to seal their union, she is reminded of blood and refuses to drink. Danaus threatens her: both she and Lynceus will die immediately should she betray his plans. To no avail, she pleads with her father for mercy. She has no choice but to leave the celebrations. Lynceus goes to follow her, but Danaus prevents him from doing so. The drinking, dancing and merrymaking continue. Finally Hypermnestra's sisters retire with their husbands to the bridal chambers.

## ACT IV

*A gallery leading to Hypermnestra's apartments and those of her sisters.*

Hypermnestra begs her father to show mercy, but Danaus remains unyielding. He demands her obedience. Hypermnestra meets Lynceus in private. She tells him they must part, and he must flee for his life. But he does not understand and accuses her of betraying him. Hypermnestra, paralysed with fear, is on the point of explaining, but just then her sisters begin to carry out their bloody conspiracy and terrible cries of agony are heard. Hypermnestra urges Lynceus to flee, then she faints.

## ACT V

*Same setting as before.*

Hypermnestra regains consciousness. She fears that Lynceus has been caught and killed. Danaus comes, seeking proof that she has slain her husband, and she realises that Lynceus has managed to escape. Danaus is beside himself with anger. In obedience to their father, the Danaids set out to find and kill Lynceus. Lynceus attacks the palace with an army,

slaughtering the Danaids. Trapped, Danaus decides to kill his daughter, but Lynceus's faithful companion Pelagus saves Hypermnestra and slays her father. It grows dark, there is a storm; the palace, struck by lightning, is destroyed and engulfed in flames. Lynceus flees with Hypermnestra and his men.

The scene changes to the underworld, under a constant hail of fire. Danaus is seen chained to a rock, with a vulture preying on his bloody entrails. Some of the Danaids, chained together in groups, are tormented by demons and devoured by serpents, while others, pursued by furies, run frantically about the stage screaming. The demons promise them all everlasting torture.



Portrait of Antonio Salieri, litograph by Frederic Rehberg (1821).  
Bibliothèque nationale de France, Paris.

Lithographie par Frederic Rehberg d'un portrait de Salieri  
réalisé en 1821. Bibliothèque nationale de France.

# *Les Danaïdes*

Tragédie lyrique en 5 actes  
Livret de François Bailli du Roulet et Louis-Théodore de Tschudi  
d'après Ramieri de Calzabigi  
Création : Académie royale de musique, 26 avril 1784

## PERSONNAGES

HYPERMNESTRE, *fille de Danaüs, soprano*  
LYNCÉE, *fils d'Égyptus, ténor*  
DANAÛS, *père des Danaïdes, baryton*  
PLANCIPPE, *sœur d'Hypermnestre, soprano*  
PÉLAGUS, *compagnon de Lyncée, baryton*  
PREMIER OFFICIER, *baryton*  
DEUXIÈME OFFICIER, *baryton*  
TROISIÈME OFFICIER, *baryton*

*Danaïdes, Fils d'Égyptus, Peuple, Gardes*

# *Les Danaïdes*

Tragédie lyrique in 5 acts  
Libretto by François Bailli du Roulet and Louis-Théodore de Tschudi  
after Ramieri de Calzabigi  
First performed at the Académie Royale de Musique on 26 April 1784

## DRAMATIS PERSONÆ

HYPERMNESTRA, *daughter of Danaus, soprano*  
LYNCEUS, *son of Ægyptus, tenor*  
DANAUS, *father of the Danaids, baritone*  
PLANCIPPE, *sister of Hypermnestra, soprano*  
PELAGUS, *companion of Lynceus, baritone*  
FIRST OFFICER, *baritone*  
SECOND OFFICER, *baritone*  
THIRD OFFICER, *baritone*

*Danaids, sons of Ægyptus, people, guards*

CD 1

01 OUVERTURE

Acte premier

*Le théâtre représente le bord de la mer ; un temple, avec les préparatifs des serments de la Paix et de l'Hymen ; les fils d'Égyptus descendent de leurs vaisseaux.*

Scène 1

*Danaüs, Hypermnestre, Lyncée, les Frères de Lyncée, les Danaïdes, peuple et sacrificateurs*

02 DANAÛS

Toi par qui, sans terreur,  
On n'oserait juger,  
Ô Junon ! puissante déesse  
Reçois la sainte promesse  
Que ma bouche va proférer.

LYNCÉE

Reine des Dieux, écoute,  
Et puissé-je expirer  
Si je trahissais ma pensée !

DANAÛS

Citoyens rassemblés  
Sous ces yeux protecteurs...

LYNCÉE

Vous, peuple et sacrificateurs

DANAÛS

De Danaüs...

LYNCÉE

... et de Lyncée,

OVERTURE

Act One

*The stage represents a sea-shore. At the nearby temple the fifty daughters of Danaus, the Danaids, are about to be married to their fifty cousins, the sons of Ægyptus, in order to bring peace between the two branches of the family. The sons of Ægyptus alight from their vessels.*

Scene 1

*Danaus, Hypermnestra, Lynceus, Lynceus's brothers, the Danaids, people and priests*

DANAUS

O thou, in whose name no one,  
without fear, would dare  
to pass judgement, O Juno,  
mighty goddess, accept the sacred vow  
that my lips are about to pronounce.

LYNCEUS

Queen of the gods, hear me,  
and may I die, should I act  
contrary to my promise!

DANAUS

Citizens gathered here  
under her protective gaze,

LYNCEUS

Ye people and sacrificing priests

DANAUS

of Danaus

LYNCEUS

and of Lynceus,



LYNCÉE ET DANAÛS  
Entendez le serment

LYNCEUS AND DANAUS  
hear our vows,

DANAÛS  
Aux pieds de ces autels

DANAUS  
pronounced before this altar

LYNCÉE  
Et devant les Dieux immortels...

LYNCEUS  
and before the everlasting gods.

DANAÛS  
... je jure pour moi,  
pour mes filles...

DANAUS  
I swear upon my honour  
and that of my daughters,

LYNCÉE  
... pour mon père et ses fils,  
Par les mêmes serments...  
*(Ils mettent la main sur l'autel.)*

LYNCEUS  
upon my father and his sons,  
by the same oaths,  
*(Each places a hand on the altar.)*

LYNCÉE ET DANAÛS  
... je promets d'étouffer  
tous les ressentiments qui  
divisaient nos deux familles.

LYNCEUS AND DANAUS  
I swear to bring an end  
to all the hatred that has come  
between our two families.

CHŒUR  
Ô jour de paix ! ô jour heureux !  
Vous avez comblé tous nos vœux.

CHORUS  
O day of peace, day of happiness,  
you have fulfilled our every desire!

DANAÛS  
Si l'un de nous osait  
violer sa promesse...

DANAUS  
Should either of us ever dare  
to break his promise,

LYNCÉE ET DANAÛS  
Ciel ! désigne-le par les coups  
et de son châtimement  
épouvante la Grèce !

LYNCEUS AND DANAUS  
O Heaven, punish him; with your blows  
make him a terrifying example  
for the whole of Greece!

CHŒUR  
Que la foudre vengeresse  
le sépare d'entre nous !

CHORUS  
With your avenging thunderbolt,  
single him out from among us!

LYNCÉE ET DANAÛS  
Sur lui des Dieux du Styx  
invoquons le courroux !

LYNCEUS AND DANAUS  
Let us invoke upon him  
the wrath of the gods of the Styx!

CHŒUR DE FEMMES

De son sort, à jamais,  
que tout l'enfer frémissé !

CHORUS OF WOMEN

May the whole of Hades shudder  
for ever more at the horror of his fate!

LYNCÉE, DANAÛS, CHŒUR D'HOMMES

Des coupables fameux que les maux réunis...

LYNCEUS, DANAUS, CHORUS OF MEN

May he suffer all the pains ...

CHŒUR DE FEMMES

Déchaîne dans son cœur  
les serpents d'Érynis...

CHORUS OF WOMEN

May the serpents of the Erinnyes  
be set loose in his heart ...

LYNCÉE, DANAÛS, CHŒUR D'HOMMES

Se confondent pour son supplice...

LYNCEUS, DANAUS, CHORUS OF MEN

... of infamous criminals!

LYNCÉE, DANAÛS, CHŒUR

... que le remords les y nourrisse.

LYNCEUS, DANAUS, CHORUS

... there to feed upon remorse!

DANAÛS

Approchez-vous,  
Mes chers neveux,  
À ces tendres époux,  
Donnez la main, mes filles  
Et soyez les liens heureux  
Qui réuniront nos familles.

DANAUS

Approach,  
dear nephews,  
and you, my daughters, give  
your hands to your loving spouses  
and be the blessed bonds  
that will reunite our families.

03 CHŒUR

Descends du ciel, douce Hyménée,  
Descends, la tête couronnée de fleurs  
Et de myrtes nouveaux.  
*(Les époux et les épouses se donnent la main.)*  
De vos mains, de vos cœurs  
La douce loi dispose.  
Étends ton voile de rose,  
Et fais briller tes flambeaux.  
*(On parle.)*

CHORUS

Descend from heaven, sweet Hymen;  
descend with spring flowers  
and fresh myrtle, descend!  
*(The brides and grooms join hands.)*  
Your hands and hearts  
are joined by Love's decree.  
Hymen, spread your rosy veil,  
light your bright torches!  
*(They dance.)*

04 AIR DE DANSE

AIR DE DANSE

05 PLANCIPPE

Loin de nous, jalousie affreuse,  
Porte ailleurs ton poison cruel ;  
Goûtons le charme mutuel  
D'une chaîne à jamais heureuse.

PLANCIPPE

Hence, dire jealousy,  
take your cruel poison elsewhere!  
Let us enjoy the mutual delight  
of bonds that bring endless happiness.

Tendre amour, innocente paix  
 Que souvent des cours on exile,  
 Que nos lambris soient votre asile,  
 Et ne fuyez plus les palais.

CHŒUR

Tendre amour, innocente paix  
 Que souvent des cours on exile,  
 Que nos lambris soient votre asile,  
 Et ne fuyez plus les palais.

*(On danse.)*

Tender love, innocent peace,  
 oft exiled from courts,  
 let our homes be your refuge,  
 flee no more from this palace.

CHORUS

Tender love, innocent peace,  
 oft exiled from courts,  
 let our homes be your refuge;  
 flee no more from this palace.

*(They dance.)*

06 AIR DE DANSE

AIR DE DANSE

07 DANAÛS

DANAUS

Je vois, jeunes époux,  
 dans vos yeux satisfaits  
 De vos premiers transports  
 briller l'impatience.  
 Je les contrains par ma présence ;  
 Laissons-les éclater en paix.  
 Belle Hypermnestère  
 et vous, tendre Lyncée,  
 Que j'aime à distinguer  
 dans un moment si doux,  
 Vous, qui d'une ardeur empressée  
 Donnez l'exemple à ces heureux époux ;  
 Présidez à leurs jeux, qu'une vive allégresse,  
 Que les banquets d'Hymen  
 couronnent ce beau jour  
 Et bientôt venez dans ma cour,  
 De vos frères suivis,  
 goûter la double ivresse  
 Et de Bacchus et de l'amour.

Young bridegrooms,  
 I see the excitement  
 of love's transports  
 gleaming in your contented eyes.  
 My presence holds you back;  
 now give free rein to your feelings.  
 Fair Hypermnestra,  
 and you, tender Lynceus,  
 with pleasure I turn to you  
 in this sweet moment,  
 you, who in the eagerness of your passion  
 set an example for all these happy couples;  
 direct their recreations;  
 let the banquets of Hymen  
 crown this fine day with merriment and joy;  
 and presently,  
 come with the others to my court,  
 there to partake of the delights  
 of Bacchus and Love.

08 Jouissez du destin propice

Rejoice in the happy destiny

Dont l'amour flatte vos désirs.

whereby Love has granted your desires.

Jouissez, jouissez !

Rejoice, rejoice!

Sans bruit souvent la Mort se glisse,

Oft Death creeps up and strikes  
 in the very midst of pleasure.

Et vous frappe au sein des plaisirs.

Rejoice in the happy destiny

Jouissez du destin propice

whereby Love has granted your desires.

dont l'amour flatte vos désirs.

Chaque instant la fatale barque  
 Peut vous entraîner sans retour ;  
 Nul de nous ne sait si la Parque  
 Veut lui filer un autre jour.  
 Jouissez du destin propice  
 Dont l'amour flatte vos désirs.  
 Sans bruit souvent la Mort se glisse,  
 Et vous frappe au sein des plaisirs.  
 Jouissez ! Jouissez !  
 (*Il sort.*)

Scène 2

*Les mêmes, excepté Danaüs*

09 LYNCEE

Hypermnestre !

HYPERMNESTRE

Lyncée !

LYNCEE

Objet de ma tendresse !

HYPERMNESTRE

Cher époux, je suis donc à toi !

(*Elle lui donne la main.*)

LYNCEE

Ta main, cette main que je presse,

Cette main charmante est à moi !

HYPERMNESTRE

Ô nœuds inespérés !

LYNCEE

Ô félicité pure,

N'est-ce point de mes sens

une charmante erreur ?

HYPERMNESTRE

Non, non, que ton cœur se rassure,

Les serments de l'Hymen

confirment ton bonheur.

At any moment the fatal craft  
 may ferry you whence there is no return;  
 none can tell if the Fate will spin  
 the thread of life for another day.  
 Rejoice in the happy destiny  
 whereby Love has granted your desires.  
 Oft Death creeps up and strikes  
 in the very midst of pleasure.  
 Rejoice, rejoice!  
 (*Exit Danaus.*)

Scene 2

*The same (without Danaus)*

LYNCEUS

Hypermnestra!

HYPERMNESTRA

Lynceus!

LYNCEUS

My love!

HYPERMNESTRA

Dear husband, now I am yours!

(*She offers him her hand.*)

LYNCEUS

Your hand, this hand I hold,

this lovely hand is mine!

HYPERMNESTRA

Oh, bond beyond all our hopes!

LYNCEUS

Oh, pure bliss!

Is it not but a delightful

figment of my imagination?

HYPERMNESTRA

No, no, let your heart be reassured,

our marriage vows

confirm your happiness.

LYNCÉE

Pourrait-on dans un mensonge  
Goûter des biens si parfaits ?

HYPERMNESTRE

Cher époux, si c'est un songe,  
Qu'il ne finisse jamais !

LYNCÉE

Quoi ! Ton père et le mien  
avaient connu la haine !  
Et le plus tendre amour  
unissait nos deux cœurs !

HYPERMNESTRE

Que leurs inimitiés  
m'ont fait verser de pleurs !

10 LYNCÉE

Oublions tous ces jours de peine.

HYPERMNESTRE

L'amour à jamais nous enchaîne.

LYNCÉE

Rien, rien ne peut rompre un nœud si fort.

HYPERMNESTRE

Cher époux, non, rien que la mort.

HYPERMNESTRE ET LYNCÉE

Est-il au ciel  
un plus beau sort !  
L'amour à jamais nous enchaîne.  
Rien ne peut rompre un nœud si fort.  
Vous, qui de notre âme attendrie,  
Formâtes l'accord enchanteur,  
Dieux ! Auriez-vous la barbarie  
De nous ôter tant de bonheur !

LYNCEUS

Could one enjoy such perfect pleasure,  
were it but an illusion?

HYPERMNESTRA

Dear husband, if it is a dream,  
let it never end!

LYNCEUS

Your father and mine  
were foes,  
yet our two hearts shared  
a most tender love!

HYPERMNESTRA

What tears I shed  
over their enmity!

LYNCEUS

Let those days of sorrow be forgotten.

HYPERMNESTRA

Love binds us for ever more.

LYNCEUS

Nothing can break so strong a bond!

HYPERMNESTRA

No, dear husband, nothing but death.

HYPERMNESTRA AND LYNCEUS

Can there be a fairer fate  
under the heavens?  
Love binds us for ever more.  
Nothing can break so strong a bond.  
Gods, ye who brought together  
our tender hearts,  
would ye be so cruel  
as to take so much happiness from us?

11 CHŒUR

Descends du ciel, douce hyménée,  
Descends, la tête couronnée

CHORUS

Descend from Heaven, sweet Hymen;  
crowned with spring flowers

De fleurs et de myrtes nouveaux.  
De vos mains, de vos cœurs  
la douce loi dispose.  
Étends ton voile de rose,  
Et fais briller tes flambeaux.

and fresh myrtle, descend!  
Your hands and hearts  
are joined by Love's decree.  
Hymen, spread your rosy veil,  
light your bright torches!

## Acte deuxième

*Le théâtre représente un lieu souterrain du palais consacré à Némésis ; la statue de la Déesse est au milieu ; au-devant est un autel.*

## Act Two

*A place in the depths of the palace, set aside for the worship of Nemesis, the goddess of vengeance. In the centre, a statue of the goddess, in the foreground an altar.*

### Scène I

*Danaüs, les Danaïdes, Hypermnestre, Plancippe*

### Scene I

*Danaus, the Danaids, Hypermnestra, Plancippe*

#### 12 LES DANAÏDES

Où sommes-nous ?  
Ô ciel ! quel spectacle d'horreur !

#### THE DANAIDS

Where are we?  
Oh, heavens, what a dreadful sight!

#### DANAÛS

Mes filles, il est temps  
de vous ouvrir mon cœur,  
Et de vous révéler un effrayant mystère,  
Que jusqu'à ce moment  
ma bouche a dû vous taire.  
Vous voyez Némésis  
dont l'équité sévère  
Venge les attentats ;  
dès longtemps mon courroux  
Sur cet autel sanglant  
lui dévoua le père  
De vos nouveaux époux.

#### DANAUS

My daughters, the time has come  
for me to open my heart  
and reveal to you a dark secret,  
which hitherto  
I was obliged to conceal.  
Here you behold Nemesis,  
she who with perfect retribution  
avenges crime;  
long ago, in my wrath,  
on this bloody altar,  
I appealed for her revenge  
upon the father of your husbands.

#### LES DANAÏDES

Votre frère cruel !

#### THE DANAIDS

Your cruel brother?

#### DANAÛS

Lui-même !

#### DANAUS

Yes, him indeed!

HYPERMNESTRE (*bas*)  
Je frissonne !

DANAÛS  
Ce juste sentiment  
n'a rien qui vous étonne ;  
Mes filles, aucune de vous n'ignore  
Qu'Égyptus m'a chassé de mon trône,  
Qu'il ordonna ma mort,  
qu'il nous fallut longtemps  
Traîner dans cent climats  
une misère affreuse,  
Implorant des mortels la pitié dédaigneuse,  
Et des Dieux  
les secours trop lents.

LES DANAÏDES  
À quels maux nous livra  
sa cruelle poursuite,  
Jusqu'au jour où le ciel,  
touché de nos douleurs,  
Eut dans les murs d'Argos  
terminé notre fuite  
Et du bandeau royal eut essuyé nos pleurs.

HYPERMNESTRE (*bas*)  
Quelle horreur je prévois !

DANAÛS  
La fin de nos malheurs  
N'a fait que le résoudre à hâter notre perte ;  
Il cache ses desseins  
sous des voiles trompeurs  
N'osant plus contre nous  
les suivre à force ouverte...

PLANCIPPE  
Ces serments...

DANAÛS  
... ils couvraient les pièges de la mort !

HYPERMNESTRA (*aside*)  
I shudder!

DANAUS  
This legitimate feeling  
should not surprise you:  
as you all know, my daughters,  
Ægyptus deposed me, ordered me  
to be put to death,  
and for many long years,  
wretched and miserable,  
we wandered from land to land,  
imploing the mercy of disdainful mortals,  
and the aid of the gods,  
which was too long in coming.

THE DANAIDS  
What miseries we endured  
through his cruel persecution!  
But then, one day, the heavens,  
moved by our sufferings,  
ended our flight  
in the city of Argos  
and with the royal diadem gave us comfort.

HYPERMNESTRA (*aside*)  
What horror I foresee!

DANAUS  
The end of our misfortunes  
only resolved him to hasten our ruin;  
he now conceals his intentions  
beneath a veil of pretence,  
no longer daring to carry them out  
openly against us.

PLANCIPPE  
Those vows ...

DANAUS  
... were meant to disguise the snares of death!

LES DANAÏDES

Justes Dieux !

DANAÛS

Frémissez du sort qu'il vous arrête  
Par les bras de ses fils  
qu'il charge de ses coups,  
Il veut de votre Hymen  
ensanglanter la fête  
Et nous devons périr  
des mains de vos époux.

HYPERMNESTRE

Le barbare !

LES DANAÏDES

Et des Dieux la longue patience  
l'épargnerait encore !

DANAÛS

Mes filles, il est temps d'égaliser  
Au forfait mon affreuse vengeance  
Et c'est de vous que je l'attends.  
Sur cet autel épouvantable  
Jurez, par Némésis, et sous son œil vengeur,  
Jurez de servir ma haine implacable  
Contre mon barbare oppresseur.

13 CHŒUR DES DANAÏDES

*(sauf Hypermnestre)*

Divinité, de sang avide,  
Ô toi, dont la rage homicide,  
Poursuit les crimes des humains  
Notre aveugle obéissance  
Te consacre la vengeance,  
Qu'un père confie à nos maux.

HYPERMNESTRE *(bas)*

Détestable serment, coupable obéissance !

DANAÛS *(découvrant le voile qui cache*

*un faisceau de poignards)*

Saisissez ces poignards !

THE DANAIDS

Righteous gods!

DANAUS

Tremble at the fate he ordains for you:  
through his sons,  
ordered to deal his blows,  
he means to turn your wedding night  
into a blood bath,  
and we are to die  
at your husbands' hands!

HYPERMNESTRA

What cruelty!

THE DANAIDS

And the gods in their patience  
continue to spare him!

DANAUS

My daughters, it is time to match  
his crime with a terrible vengeance  
and I expect you to carry it out.  
Upon this dreadful altar,  
swear by Nemesis, under her vengeful eye,  
to serve the cause of my implacable hatred  
against my barbarous oppressor.

CHORUS OF DANAIDS

*(all except Hypermnestra)*

O bloodthirsty goddess,  
you who in your murderous rage  
punish the crimes of mortals,  
with blind obedience we dedicate to you  
the vengeance of our woes,  
assigned to us by our father.

HYPERMNESTRA *(aside)*

Abominable pledge, blameful obedience!

Danaus *(removing the cloth*

*from a bundle of daggers)*

Take these daggers;



Cachez-les dans vos seins.  
 La nuit va sur ces murs  
 jeter son voile sombre ;  
 L'heure du silence et de l'ombre,  
 Près de vous va guider leurs pas.  
 Accueillez les cruels avec un sourire tendre,  
 Et quand l'heureux signal  
 se sera fait entendre,  
 Dans leurs flancs portez le trépas !

hide them in your bosoms!  
 Night's shadows are about  
 to creep over this palace;  
 this hour of silence and darkness  
 will bring them to you.  
 Greet those callous men with a loving smile;  
 and when you hear  
 the expected signal,  
 thrust death into their flanks!

- 14 Je vous vois frémir de colère,  
 Elle étincelle dans vos yeux ;  
 Vengez-vous, vengez votre père,  
 Vengez la nature et les Dieux ;  
 Punissez d'un coup légitime  
 Leur impitoyable fureur.  
 On a déjà commis le crime,  
 Dès qu'il est conçu dans le cœur.

I see you quiver with anger,  
 it sparkles in your eyes!  
 Avenge yourselves, avenge your father,  
 avenge nature and the gods:  
 with a legitimate blow,  
 punish their ruthless passion!  
 A crime, once conceived in the heart,  
 has already been committed!

*(Les Danaïdes furieuses, sauf Hypermnestre,  
 entourent la statue.)*

*(Fired with fury, the Danaids, except for  
 Hypermnestra, surround the statue.)*

CHŒUR DES DANAÏDES  
 Oui, qu'aux flambeaux des Euménides,  
 L'Hymen allume ses flambeaux ;  
 Fraillons ces cœurs perfides,  
 Et que les lits d'Hymen  
 leur servent de tombeaux.  
*(Elles sortent.)*

CHORUS OF DANAIDS  
 Yes, let Hymen light his torch  
 at the flames of the Eumenides;  
 let us stab those perfidious hearts,  
 and turn their bridal beds  
 into their graves!  
*(Exeunt.)*

Scène 2  
*Danaüs, Hypermnestre*

Scene 2  
*Danaus, Hypermnestra*

- 15 DANAÛS (*arrétant Hypermnestre  
 qui veut sortir avec ses sœurs*)  
 Quand tes sœurs ont juré  
 de servir ma vengeance  
 Je t'observais, tu gardais le silence.

DANAUS (*preventing Hypermnestra  
 from leaving with her sisters*)  
 When your sisters swore  
 to avenge me,  
 I was watching you, you said nothing.

HYPERMNESTRE  
 Mes sœurs, je les déteste,  
 elles me font horreur.

HYPERMNESTRA  
 I hate my sisters;  
 they are loathsome to me.

DANAÛS

Perfide ! que dis-tu ?

HYPERMNESTRE

Quelle affreuse noirceur !  
Aux fils de votre frère  
unir nos destinées,  
Enfoncer par nos mains le couteau  
dans leurs flancs ;  
Et des flambeaux de l'Hyménée  
Éclairer leurs corps expirants ?

DANAÛS

Je prends sur moi tout le fardeau du crime :  
Ce n'est point à toi de juger  
Si ma vengeance est légitime,  
Et c'est à toi de me venger.

HYPERMNESTRE

Lyncée a sur l'autel reçu  
ma foi sacrée.  
Oubliez-vous la paix que vous avez jurée ?

DANAÛS

Vain serment ! qui me fut dicté,  
Arraché par la loi suprême  
Qu'imposaient ma vengeance et la nécessité !  
Les Dieux savent...

HYPERMNESTRE

Le ciel attesté par vous-même  
Sait la force des miens et leur sincérité.

DANAÛS

Tu pourrais me trahir !

HYPERMNESTRE

Plutôt mourir sur l'heure ;  
Mais pour sauver l'époux  
que mon cœur doit chérir,  
Je veux également et dois vouloir mourir.

DANAUS

Wicked woman! What are you saying?

HYPERMNESTRA

What a terrible atrocity,  
to unite our destinies  
with those of your brother's sons,  
then have us thrust a knife  
into their flanks  
and illuminate their dying bodies  
with wedding torches!

DANAUS

I assume the burden of this crime:  
it is not for you to judge  
whether my vengeance is legitimate,  
but it is for you to avenge me!

HYPERMNESTRA

Lynceus received my sacred pledge  
before the altar.  
Are you forgetting that you promised peace?

DANAUS

An empty oath, dictated,  
forced upon me, by the supreme law  
of my vengeance and of necessity!  
The gods know ...

HYPERMNESTRA

The heavens you call to witness  
know the force of mine and their sincerity.

DANAUS

... that you could betray me!

HYPERMNESTRA

I would rather die!  
But to save the man  
my heart cherishes  
I would also die, and am willing to do so.

DANAÛS

Le ciel l'a condamné,  
 puisque je veux qu'il meure.  
 Veux-tu me livrer à ses coups ?  
 Veux-tu d'un fol amour  
 me rendre la victime ? À l'auteur  
 De tes jours préférer un époux !

HYPERMNESTRE

Faut-il pour vous aimer  
 ne pas haïr le crime ?

DANAÛS

Crains d'attirer sur toi ma haine  
 et mon courroux.  
 Mon ordre est prononcé,  
 c'est à toi d'y souscrire.

HYPERMNESTRE

Avez-vous pu me le prescrire ?  
 Quoi ! Vous ordonnez que ma main  
 Dans le cœur d'un époux  
 plonge un fer assassin !  
 Vous osez l'ordonner, ah !  
 Cruel ! Ah ! Barbare !

DANAÛS

Perfide !

HYPERMNESTRE

Pardonnez au trouble qui m'égare !

DANAUS

He is doomed,  
 since I want him to die.  
 Would you deliver me to his blows?  
 Would you want me to be the victim  
 of a foolish love? Would you prefer  
 a husband to your own father?

HYPERMNESTRA

Should I, in order to love you,  
 accept such a crime?

DANAUS

Beware my hatred  
 and my anger:  
 I have given the order;  
 it is for you to obey!

HYPERMNESTRA

Have you the power to bid me do this?  
 You are commanding me to thrust  
 a murderous dagger  
 into my husband's heart!  
 Dare you order me to do that,  
 cruel, wicked man?

DANAUS

Traitor!

HYPERMNESTRA

Forgive me in my distress!

16 Par les larmes dont votre fille  
 Arrose en tremblant votre sein,  
 Mon père, de votre famille  
 Ne devenez pas l'assassin !  
 Craignez des Dieux la justice suprême  
 Et ne voyez qu'avec horreur  
 Un forfait que l'enfer lui-même  
 N'aurait pas conçu sans terreur.

By the tears that your daughter,  
 trembling, sheds upon your breast,  
 father, do not become  
 the murderer of your kin!  
 Beware the supreme justice of the gods,  
 and view but with horror  
 a heinous crime that hell itself  
 would not conceive without great fear.

17 DANAÛS  
 Fille indigne de la lumière,  
 Tu sais qu'un oracle effrayant  
 Menace Danaüs de tomber expirant  
 Sous la fatale main  
 d'un des fils de son frère :  
 Et tu voudrais pour sauver ton amant  
 Voir immoler ton père !  
 Mais tu le voudrais vainement !  
 Tremble jusqu'à l'heure fixée  
 Où doit couler le sang du perfide Lyncée ;  
 Des regards vigilants que tu ne verras pas  
 Vont assiéger tes pas,  
 Et pénétrer jusque dans ta pensée.  
 Si mon secret peut t'échapper  
 Par un coup d'œil, une parole,  
 Sur tous deux soudain la mort vole,  
 Un même coup va vous frapper.  
 (Il sort.)

Scène 3  
*Hypermnestre, seule*

18 HYPERMNESTRE  
 Où suis-je, ô ciel ?  
 D'où viennent ces ténèbres ?  
 Les Enfers en ces lieux  
 seraient-ils transportés ?  
 J'entends autour de moi jeter  
 des cris funèbres !  
 Le sang ruisselle à mes côtés !  
 Où fuirai-je ?  
 Mes pas sont entourés d'abîmes.  
 Un ordre affreux, entre deux crimes,  
 Me contraint à choisir.  
 Faut-il que je découvre un horrible mystère ?  
 Dans l'ombre du secret dois-je l'ensevelir ?  
 Si je parle, j'immole un père,  
 Si je me tais mon époux va périr !

19 Foudre céleste ! Je t'appelle !  
 Finis mes maux, viens m'embraser.  
 Qui la retient ?

DANAUS  
 Daughter unworthy of life,  
 you know that a frightful oracle  
 looms over Danaus,  
 predicting his death by the hand  
 of one of his brother's sons:  
 and you would sacrifice your father  
 to save your lover!  
 But you shall not save him!  
 Tremble until the appointed hour when  
 perfidious Lynceus's blood shall flow;  
 Watchful eyes, invisible to you,  
 will follow your every move,  
 and even read your thoughts.  
 If by a word or glance  
 you should reveal my secret,  
 death will strike you both down,  
 immediately, in one fell blow.  
 (Exit Danaus.)

Scene 3  
*Hypermnestra, alone*

HYPERMNESTRA  
 Where am I, O heaven?  
 Whence this darkness?  
 Has hell itself  
 been transported to this place?  
 Around me I hear  
 the sound of woeful cries!  
 Beside me flows a stream of blood!  
 Where may I flee?  
 Wherever I turn is the abyss.  
 A dreadful command forces me  
 to choose between two crimes:  
 should I reveal a terrible secret  
 or keep it darkly hidden?  
 If I speak, I sacrifice my father,  
 if I say nothing, my husband will die!

Thunderbolt from heaven, come,  
 end my misery, strike me dead!  
 Who is holding it back?

Que ne part-elle ?  
 Que tarde-t-elle  
 à m'écraser ?  
 Ô cher époux ! Père barbare !  
 Mon sang se glace, et ma raison s'égare ;  
 Mon esprit agité  
 flotte en un doute affreux,  
 Tous mes desseins confus  
 se détruisent entre eux.  
 Du cruel Danaüs qui peut calmer la rage ?  
 J'ai vu de son œil menaçant  
 Partir le signal du carnage.  
 Il brûle, le cruel de s'abreuver de sang !  
 Ah ! Mon âme, en ses maux,  
 de force est dépourvue.  
 Le monde, ni le ciel,  
 n'en sont point attendris ;  
 De mes pleurs suppliants  
 ils détournent la vue,  
 Ils ferment l'oreille à mes cris.  
 Je me vois sans secours,  
 tout me fuit, m'abandonne.  
 La sombre nuit qui m'environne  
 Ne découvre à mes yeux que  
 mille objets d'horreur.  
 Ô malheureuse !  
 Ô jour de crime et de terreur !  
 Ô foudre des Dieux, je t'appelle !  
 Finis mes maux, viens m'embraser.  
 Qui la retient ?  
 Que ne part-elle ?  
 Que tarde-t-elle  
 à m'écraser ?  
 Viens ! Finis mes maux,  
 viens m'écraser.

Why will it not strike?  
 Why is it taking so long  
 to come and destroy me?  
 O dear husband! Cruel father!  
 My blood runs cold, I am distraught;  
 my agitated mind is caught  
 in a frightful dilemma,  
 my confused thoughts  
 are in conflict.  
 Who can assuage cruel Danaus's rage?  
 I have seen his baleful eye  
 give the signal for slaughter.  
 In his cruelty, he is thirsting for blood!  
 Ah, my heart in its misery  
 lacks all courage!  
 Neither heaven nor earth  
 is moved;  
 they refuse to see  
 my tears of supplication,  
 and turn a deaf ear to my cries;  
 I find myself comfortless,  
 shunned, abandoned.  
 The gloomy darkness round about  
 shows me but  
 a thousand horrors.  
 Oh, woe!  
 Oh, day of crime and terror!  
 O thunderbolt of the gods,  
 come end my misery, strike me dead!  
 Who is holding it back?  
 Why will it not strike?  
 Why is it taking so long  
 to come and destroy me?  
 Come! End my misery,  
 come and destroy me!

## Acte troisième

*Le théâtre représente un jardin orné pour une fête consacrée à Bacchus et aux dieux de l'Hyménée. On y voit ce qui suivait chez les anciens, le banquet du soir, au jour des noces.*

## Scène 1

*Les Danaïdes, les Époux,  
Danaüs, Hypermnestre, Lyncée,  
esclaves couronnés de fleurs*

- 20 CHŒUR DES DANAÏDES ET DES ÉPOUX  
Célébrons à l'envi cette heureuse alliance  
Dont un père a formé les nœuds.  
Répondons toutes/tous  
à ces vœux  
Avec la même ardeur, la même impatience.  
Dieux d'Amour comble tous nos vœux,  
Réponds à nos désirs, à notre impatience.

CHŒUR DES ÉPOUX  
Dieux qui formez des cœurs  
l'aimable intelligence,  
Présidez seuls à ces beaux nœuds  
Fuyez à jamais, à jamais de ces lieux,  
Dieux qui favorisez  
la haine et la vengeance.

- 21 DANSE

- 21 CHŒUR DES ÉPOUX  
Descends dans le sein d'Amphitrite,  
Cache tes feux, astre jaloux !  
Tendre Phœbé, hâte sa fuite,  
Voiles discrets, déployez vous.  
Que ta carrière soit plus lente,  
Nuit favorable à notre ardeur.  
Aurore, sois moins diligente,  
Respecte une nuit de bonheur.

- 23 DANSE

## Act Three

*A garden decorated for the festivities in celebration of Bacchus and the gods of marriage – festivities that in ancient times followed the evening banquet on the wedding day.*

## Scene 1

*The Danaids and their Bridegrooms,  
Danaus, Hypermnestra, Lynceus,  
slaves crowned with flowers*

- CHORUS OF DANAIDS AND BRIDEGROOMS  
Let us celebrate with joy this blessed union,  
of which a father has tied the knots.  
Let us respond every one of us  
to these vows  
with like passion, like eagerness.  
Gods of love, fulfil our every wish,  
satisfy our desires, our eagerness.

CHORUS OF BRIDEGROOMS  
Ye gods, who in human hearts  
arouse amiable understanding,  
preside alone over this fine marriage!  
And ye, deities who encourage  
hatred and vengeance,  
begone forever from this place!

- DANCE

- CHORUS OF BRIDEGROOMS  
Envious daystar, hide your brightness,  
descend into the bosom of Amphitrite!  
And tender Phoebe, hasten the sun's flight!  
Discreet veils, spread your cover.  
Night, propitious to our passion,  
linger in your course.  
Aurora, be not so diligent:  
defer to a night of bliss.

- DANCE

- 24 DANAÛS  
 Aux dieux qui suivent l'Hyménée,  
 Aux dieux des amours et du vin,  
 Que de ce jour heureux la fin soit destinée ;  
 Que la coupe vermeille  
 et de fleurs couronnée,  
 Brille et passe de main en main.  
*(Les esclaves versent le vin.)*
- 25 CHŒUR DES DANAÏDES ET DES ÉPOUX  
 L'Amour sourit  
 au doux vainqueur du Gange ;  
 Ses traits les plus heureux,  
 il les tient de sa main.  
 Il foule avec lui la vendange  
 Et fait couler ses feux dans la pourpre du vin.
- 26 LYNCEÉ  
*(présentant la coupe à Hypermnestre)*  
 Prends ce gage sacré  
 de la main d'un amant...  
*(Hypermnestre recule d'horreur.)*  
 Hypermnestre...
- HYPERMNESTRE *(bas)*  
 Ô terreur !
- LYNCEÉ  
 Que fais-tu ?
- HYPERMNESTRE *(à part)*  
 C'est du sang qu'à mes esprits  
 Troublés d'une fête homicide  
 Retraced avec horreur cette coupe perfide.
- LYNCEÉ  
 Je reste immobile et tremblant.
- DANAÛS  
 Bannis la tristesse insensée  
 Dont ton cœur  
 me paraît suivi.
- DANAUS  
 Let the end of this happy day  
 be dedicated to the gods in attendance  
 at weddings: the gods of love and wine!  
 Let the bright gilded cup  
 adorned with flowers  
 pass from hand to hand!  
*(The slaves serve the wine.)*
- CHORUS OF DANAIDS AND BRIDEGROOMS  
 Love smiles  
 upon the gentle conqueror of the Ganges,  
 from whose hand he obtains  
 his most successful darts.  
 With him he treads the grapes,  
 and puts passion into the purple wine.
- LYNCEUS  
*(offering the cup to Hypermnestra)*  
 Accept this sacred pledge  
 from the hand of the man who loves you.  
*(Hypermnestra recoils in horror.)*  
 Hypermnestra ...
- HYPERMNESTRA *(aside)*  
 Oh, terror!
- LYNCEUS  
 What troubles you?
- HYPERMNESTRA *(aside)*  
 It is blood that, with horror,  
 this dreadful cup calls to my mind,  
 distressed by a murderous feast.
- LYNCEUS  
 Rooted to the spot, I tremble.
- DANAUS  
 Banish the foolish sadness  
 that appears to have taken hold  
 of your heart.

LYNCÉE (*à Hypermnestre*)

Crains-tu de rencontrer  
les regards de Lyncée,  
Ne suis-je plus l'époux  
que ton cœur a choisi ?

HYPERMNESTRE (*à Lyncée*)

Ah ! que ne peux-tu lire  
au fond de ma pensée.

LYNCÉE

Mon cœur, tu le sais trop,  
Mon cœur est tout à toi ;  
Douterais-tu de ma tendresse?

DANAÛS (*à part, à Hypermnestre*)

Quand tes sœurs viennent de leur foi  
De renouveler la promesse,  
Crains-tu de confirmer  
un saint engagement  
Qui remplit tous mes vœux  
et ceux de ton amant ?

LYNCÉE

Souviens-toi de l'amour,  
du nœud qui nous engage.

DANAÛS

Que j'ai promis ton cœur,  
que j'ai donné ta main...

HYPERMNESTRE (*à part*)

Avec tant de sang froid, ciel !  
quel excès de rage !

27 LYNCÉE

Rends-moi ton cœur, ta confiance,  
Rends-moi ces biens que j'ai perdus.  
Tous mes vœux satisfaits d'avance  
L'un par l'autre étaient prévus :  
Avant de rompre le silence  
Nos regards s'étaient entendus.

LYNCEUS (*to Hypermnestra*)

Are you afraid to meet  
the eye of Lynceus?  
Am I no longer the husband  
you cherish?

HYPERMNESTRA

Ah, would that you could read  
my deepest thoughts.

LYNCEUS

My heart, my whole heart,  
is yours, you know that full well;  
do you doubt my love?

DANAUS (*aside to Hypermnestra*)

Your sisters just now repeated  
the promise of their troth.  
Are you afraid to confirm  
a holy commitment  
that fulfils all my wishes  
and those of the man who loves you?

LYNCEUS

Remember the pledge of love  
that binds us.

DANAUS

I promised your love,  
I have given your hand ...

HYPERMNESTRA (*aside*)

Such composure, and heaven,  
what rage!

LYNCEUS

Give me back your heart, your trust:  
give me back the treasures I have lost.  
All our wishes, satisfied beforehand,  
were anticipated each by the other,  
before breaking the silence  
we understood each other by a glance.



28 HYPERMNESTRE (*à part*)

Mon courage est à bout,  
je ne puis plus me taire !

DANAÛS (*bas à Hypermnestre*)

Si ta bouche trahit le secret de ton père,  
À tous deux, à l'instant,  
je vous perce le cœur.

HYPERMNESTRE

Tout mon sang se glace d'horreur.

29 Mon père... mon époux...

Dieux ! quel affreux martyr !  
Cruels ! Que voulez-vous de moi ?  
Ne voyez-vous pas que j'expire  
(*à Lyncée*) D'amour,  
(*à Danaüs*) de contrainte et d'effroi.  
Hélas ! mes forces me délaissent.  
Mes sanglots tout prêt d'éclater,  
Mes larmes qu'il faut arrêter  
Restent sur mon sein qu'ils oppressent !  
Le trouble confus de mes sens  
M'empêche de voir et d'entendre  
Et mon cœur est prêt à se fendre  
Par tant d'affreux déchirements.  
(*Elle sort.*)

LYNCÉE (*voulant la suivre*)

Hypermnestre...

30 DANAÛS (*arrêtant Lyncée*)

Reprends tes esprits et tes sens ;  
Va, ce caprice inconcevable  
Ne tiendra pas contre mes soins.  
Crois en mon amitié, bientôt, je te rejoins  
Et la rends à nos vœux soumise  
et plus traitable.  
(*à Pélagus bas*)  
Pélagus, cours les épier,  
Que ma volonté soit suivie ;  
Tu me répondras sur ta vie  
D'un mot ou d'un regard

HYPERMNESTRE (*aside*)

My resolve is failing,  
I must speak at last!

DANAUS (*aside to Hypermnestra*)

If your lips betray your father's secret,  
instantly I will run  
you both through!

HYPERMNESTRA

My blood turns cold with horror!

Father ... husband ...

Gods, what dreadful torture!  
Tyrants! What do you want from me?  
Do you not see that I am dying  
(*to Lyncæus*) of love,  
(*to Danaus*) of anguish and fear?  
Alas, my strength is deserting me;  
the sobs I must hold back,  
the tears I must not shed,  
are choking in my tormented breast!  
My senses are confused,  
I cannot see, I cannot hear,  
and my heart is about to break  
under the strain of such atrocious torment.  
(*Exit Hypermnestra.*)

LYNCEUS (*about to follow her*)

Hypermnestra ...

DANAUS (*stopping him*)

Come to your senses, be calm;  
her unreasonable humour  
will yield to my care.  
Trust my friendship; soon  
I will return and bring her back  
docile and more compliant.  
(*aside to Pelagus*)  
Pelagus, hasten to spy on them;  
do my bidding.  
You will tell me upon your life  
if they exchange

qu'ils pourraient s'envoyer.  
*(aux nouveaux époux)*  
 Vous, dont la crainte et la tristesse  
 Ne troublent point des désirs amoureux,  
 Amants heureux,  
 À la félicité qui va combler vos vœux  
 Préludez par votre allégresse.  
 Allez après ces jeux goûter un si beau sort  
 Dans le bras de l'Hymen...  
*(à part)* Vous irez à la mort !  
*(Il sort avec Lyncée.)*

## 31 DANSE

32 LES DANAÏDES  
 Pour nos devoirs  
 montrons un même zèle ;  
 Qu'un même sort unisse nos époux !  
 Enchaînons-les d'une chaîne éternelle,  
 D'un même trait blessons-les tous.

33 CHŒUR DES DANAÏDES  
 ET DES ÉPOUX  
 L'Amour sourit  
 au doux vainqueur du Gange ;  
 Ses traits les plus heureux  
 il les tient de sa main,  
 Il foule avec lui la vendange  
 Et fait couler ses feux dans la pourpre du vin.

*(Les épouses attirées à côté des nouveaux époux paraissent vouloir les plonger dans une double ivresse et continuent de leur verser à boire.)*

## 34 PANTOMIME

*(Des Hymens avec des flambeaux précèdent chaque couple d'époux que les Génies enchaînent avec des guirlandes et paraissent les conduire dans la chambre nuptiale.)*

so much as a word or glance.  
*(addressing the husbands)*  
 Happy lovers,  
 whose desires are not troubled  
 by fear and sadness,  
 let your cheerfulness be a prelude  
 to the joy of bliss fulfilled,  
 and after the merrymaking  
 go to enjoy the felicity of marriage.  
*(aside)* Go to your deaths!  
*(Exit with Lynceus.)*

## DANCE

THE DANAIDS  
 Let us show like zeal  
 in carrying out our duties;  
 our husbands shall share the same fate!  
 Let us enchain them with an eternal chain,  
 strike them all down with a single blow!

CHORUS OF DANAIDS  
 AND THEIR HUSBANDS  
 Love smiles  
 upon the gentle conqueror of the Ganges,  
 from whose hand he obtains  
 his most successful darts.  
 With him he treads the grapes,  
 and puts passion into the purple wine.

*(The wives join their husbands and keep filling their cups, as if wishing to induce a state of complete exhilaration.)*

## PANTOMIME

*(Gods of marriage bearing torches precede each couple and bind them with garlands of flowers as they lead them to the bridal chambers.)*

CD II

## Acte quatrième

*Le théâtre représente une galerie qui communique à l'appartement d'Hypermnestre et à ceux de ses sœurs.*

## Scène I

*Hypermnestre et Danaüs*

01 HYPERMNESTRE

Écoutez-moi, mon père,  
au nom des Dieux...

DANAÛS

Eh ! que peux-tu me dire encore ?

HYPERMNESTRE (*à genoux*)

Votre fille vous implore !

DANAÛS

C'est en vain !

HYPERMNESTRE

Rendez-vous à mes pleurs douloureux...

DANAÛS

Sers ma haine et remplis mes vœux...

HYPERMNESTRE

Ne puis-je vous fléchir ?

DANAÛS

Bannis-en la pensée.

HYPERMNESTRE

Vous voulez donc la mort ?

DANAÛS

Immole-moi Lyncée,  
et meurs ensuite si tu veux.

## Act Four

*A gallery leading to Hypermnestra's apartments and those of her sisters.*

## Scene I

*Hypermnestra and Danaus*

HYPERMNESTRA

Listen to me, father,  
for the gods' sake...

DANAUS

Ah! What more have you to say to me?

HYPERMNESTRA (*kneeling*)

Your daughter beseeches you!

DANAUS

To no avail!

HYPERMNESTRA

Heed my bitter tears.

DANAUS

Serve my hatred; fulfil my wishes.

HYPERMNESTRA

Can I not move you to pity?

DANAUS

Banish the thought!

HYPERMNESTRA

So death is what you want?

DANAUS

Kill Lynceus for me,  
then die yourself if you wish.

HYPERMNESTRE (*se relevant*)

Par mille affreux tourments,  
éprouvez ma constance  
Plutôt que par mes mains il soit sacrifié...

DANAÛS

Son crime par ta mort  
ne peut être expié...

HYPERMNESTRE

Mon père, ayez pitié...

DANAÛS

Perfide, sers ma vengeance !

HYPERMNESTRE

Au nom sacré de la nature...

DANAÛS

Nœud frivole, vain préjugé !

HYPERMNESTRE

Eh quoi ! vos serments ?

DANAÛS

Je m'en suis dégagé par un parjure...  
(*à ses gardes*)

Gardes ! Je vous commets  
ma sûreté, mon sort.  
De cet appartement, environnez la porte,  
Ne l'ouvrez qu'à Lyncée  
et surtout qu'il n'en sorte  
Que pour recevoir la mort.

HYPERMNESTRE

Eh quoi ! Ma prière...

DANAÛS

Elle est vaine.

HYPERMNESTRE

Votre cœur...

HYPERMNESTRA (*rising*)

Test my constancy  
with a thousand dreadful torments,  
but do not force me to kill him.

DANAUS

His crime cannot be expiated  
by your death.

HYPERMNESTRA

Father, have mercy!

DANAUS

Traitor, obtain my revenge!

HYPERMNESTRA

In nature's holy name ...

DANAUS

Shallow bond, vain bias!

HYPERMNESTRA

And what about your pledge?

DANAUS

I freed myself by breaking it.  
(*to his guards*)

Guards! I commit  
my safety, my fate, to your care.  
Guard the entrance to this apartment;  
only Lynceus is to be admitted,  
and be sure that he leaves  
only to meet his death!

HYPERMNESTRA

What! My plea ...

DANAUS

... is in vain!

HYPERMNESTRA

Your heart ...

DANAÛS

Il ne peut changer.

DANAUS

... cannot change!

HYPERMNESTRE

Que la pitié succède à votre haine !

HYPERMNESTRA

Let your hatred give way to pity!

DANAÛS

Ce sentiment m'est étranger !

DANAUS

A feeling that is alien to me!

HYPERMNESTRE

Me laissez-vous sans espérance ?

HYPERMNESTRA

You leave me with no hope?

DANAÛS

Rien ne peut me faire changer !

DANAUS

Nothing can sway me!

HYPERMNESTRE

Ah ! mon père !

HYPERMNESTRA

Ah, father!

DANAÛS

Sers ma vengeance !

*(Il sort.)*

DANAUS

Carry out my revenge!

*(Exit Danaus.)*

Scène 2

Scene 2

02 HYPERMNESTRE *(seul)*

Le barbare ! il me fuit ;  
 mes larmes, ma prière,  
 Mon désespoir irritent sa fureur !  
 Ses gardes, moins cruels,  
 plus humains que mon père,  
 Ont été touchés de mes pleurs.  
 De mon époux, ils permettent la fuite ;  
 Ils m'ont juré de protéger ses jours.  
 À quelle extrémité ma tendresse est réduite !  
 Je veux, je dois vouloir qu'il parte,  
 qu'il me quitte,  
 Qu'il s'éloigne de moi  
 peut-être pour toujours...  
 Mais comment annoncer  
 au malheureux Lyncée  
 Qu'il faut nous séparer ?  
 Plein du bonheur qu'Hymen  
 lui permet d'espérer,

HYPERMNESTRA *(alone)*

Cruel man, he flees me!  
 My tears, my plea, my despair  
 merely aggravate his fury!  
 His guards, less cruel,  
 more compassionate than my own father,  
 were moved by my grief.  
 They will let my husband escape;  
 they have promised to save his life.  
 My love is reduced to such extremes!  
 I want, I must want him to go,  
 to leave me,  
 be away from me,  
 maybe forever.  
 But how can I tell  
 poor Lynceus  
 that we must part?  
 Full of the hopes of happiness  
 that marriage leads him to expect,

Il va venir, il lit dans ma pensée...  
 Dieux ! je frémis  
 de cet affreux projet  
 Et comment lui faire un mystère ?  
 Pourrais-je lui cacher cet horrible secret,  
 D'où dépendent ses jours  
 ou les jours de mon père !

- 03 Vous qui voyez l'excès de ma faiblesse,  
 Dieux justes, éloignez de ce fatal palais  
 Cet amant, cet époux  
 si cher à ma tendresse  
 Et séparez-nous pour jamais.  
 Ô toi mon unique espérance,  
 Funeste objet de tous mes vœux,  
 Vois mon sort affreux.  
 Il m'a réduite à craindre ta présence !  
 Dieux, je le vois !

Scène 3  
*Hypermnestre et Lyncée*

- 04 LYNCEÉ  
*(tombant aux genoux  
 d'Hypermnestre qui est assise)*  
 Lyncée, à tes genoux,  
 Aux plus tendres transports  
 peut donc livrer son âme.

HYPERMNESTRE *(le repoussant doucement)*  
 Que fais-tu ? Laisse-moi...

LYNCEÉ  
 Cher objet de ma flamme,  
 N'écoute que l'Amour  
 dans des moments si doux.

HYPERMNESTRE  
 Dieux !

LYNCEÉ  
 Que vois-je ?  
 des pleurs inondent ton visage...

he will come, he can read my thoughts.  
 O gods, this heinous crime  
 makes me shudder!  
 And how am I to keep it from him?  
 Can I hide from him this terrible secret,  
 on which depends either his life  
 or the life of my father?

Righteous gods, you who see  
 my great weakness, prevent my beloved,  
 my cherished husband  
 from coming to this deadly palace,  
 and part us for ever more.  
 O you, my only hope,  
 hapless object of all my wishes,  
 see my terrible fate: I am reduced  
 to fearing your presence!  
 Heavens, here he is!

Scene 3  
*Hypermnestra and Lyncée*

LYNCEUS  
*(falling to his knees  
 before Hypermnestra, who is seated)*  
 Lyncée, kneeling before you,  
 now may give up his heart  
 to the tenderest of feelings.

HYPERMNESTRA *(gently pushing him away)*  
 What are you doing? Leave me.

LYNCEUS  
 Dear object of my passion,  
 heed but Love  
 in sweet moments such as these.

HYPERMNESTRA  
 Gods!

LYNCEUS  
 What do I see?  
 Your face is bathed in tears.

HYPERMNESTRE

Ah cher époux,  
rappelle ton courage.

HYPERMNESTRA

Ah, dear husband,  
summon your courage.

LYNCÉE

Qu'entends-je ?

LYNCEUS

What do I hear?

HYPERMNESTRE

Hélas, je sens tout le mien expirer.

HYPERMNESTRA

Alas, I feel that all mine is deserting me.

LYNCÉE

Parle !

LYNCEUS

Speak!

HYPERMNESTRE

Lyncée ! il faut nous séparer.

HYPERMNESTRA

Lynceus, we must part.

LYNCÉE

Nous séparer ? Qu'oses-tu dire ?

LYNCEUS

Part! What are you saying?

HYPERMNESTRE

Ah ! mon cœur se déchire...

HYPERMNESTRA

Ah, my heart is breaking.

LYNCÉE

Nous séparer ? Grands Dieux,  
qui nous en fait la loi ?

LYNCEUS

Part? Great gods!  
Who commands this?

HYPERMNESTRE

Et l'enfer et le ciel dont je suis poursuivie...

HYPERMNESTRA

Both heaven and hell, which pursue me.

LYNCÉE

Ton père m'a promis ta foi  
Et les Dieux sont garants  
du saint nœud qui nous lie.

LYNCEUS

Your father promised to me your troth,  
and the gods are guarantors  
of the sacred bond between us.

HYPERMNESTRE (*à part*)

Si Danaüs paraît c'en est fait de sa vie.  
(*à Lyncée*)

Fuis ce palais, Lyncée, éloigne-toi !

HYPERMNESTRA (*aside*)

If Danaus appears, Lynceus is done for!  
(*to Lynceus*)

Flee this palace, Lynceus, go!

LYNCÉE

Moi te quitter !

LYNCEUS

I? Leave you!

HYPERMNESTRE

Pars ! fuis ! je t'en conjure...

HYPERMNESTRA

Leave, flee, I beseech you!

LYNCÉE

Tu le voudrais, parjure !

LYNCEUS

You want me to go, wicked woman!

HYPERMNESTRE

Ô ciel !

HYPERMNESTRA

O heaven!

LYNCÉE

Tu crois par une feinte ardeur  
En imposer à ma flamme offensée ?  
Mais j'ai su lire dans ton cœur...  
Perfide ! Tu trahis Lyncée !

LYNCEUS

You think that with feigned ardour  
you will deceive my injured love?  
But I can see into your heart.  
Wicked woman, you are betraying me!

HYPERMNESTRE (*à part*)

Qu'entends-je, ô ciel ?  
Quel soupçon odieux !  
Moi le trahir ? Vous le savez, grands Dieux !  
Cruel !

HYPERMNESTRA (*aside*)

What do I hear, O heaven!  
What hateful suspicion! I, betray him?  
Great gods, you know the truth!  
Oh, cruel!

05 LYNCEUS (*à part*)

À peine aux autels d'Hyménée  
Ses serments ont comblé mes vœux,  
Que d'une chaîne fortunée  
L'infidèle brise les nœuds.

LYNCEUS (*aside*)

Barely has she by her vows fulfilled  
my dearest wishes at the wedding altar,  
than the faithless woman breaks  
the bonds of such a blessed union!

HYPERMNESTRE

Injuste époux !

HYPERMNESTRA

Unjust husband!

LYNCÉE

Que mon sort est affreux !  
Le tourment de la jalousie,  
Le doux sentiment de l'amour  
Accablent mon âme trahie  
Et la déchirent tour à tour.  
Je dois la haïr ! la cruelle !  
Je le dois, je le voudrais :  
Mais mon cœur, malgré moi fidèle,  
Ne pourra l'oublier jamais.

LYNCEUS

How dreadful is my fate!  
The torments of jealousy,  
the sweet feelings of love  
overwhelm my betrayed heart,  
each torturing it in turn.  
I must hate her, cruel woman!  
I must! Would that I could!  
But my heart, true despite myself,  
will never be able to forget her.

06 HYPERMNESTRE

Ma force m'abandonne

HYPERMNESTRA

My strength abandons me



et ma raison s'égare.  
Et comment soutenir ses soupçons  
et ses pleurs...  
(*allant à lui*)  
Lyncée ! cher Lyncée...

LYNCÉE  
Ah ! laisse-moi, barbare !

HYPERMNESTRE  
Cruel ! eh bien connais  
tous nos malheurs.

LYNCÉE  
Parle !

HYPERMNESTRE  
Vois-tu ce fer...  
(*à part*) Ciel ! qu'allais-je lui dire ?

LYNCÉE  
Eh bien ! ce fer ?

HYPERMNESTRE  
Oui, ce fer... de ma main...  
(*bas*) Que fais-je ?  
Vers mon cœur tout mon sang se retire.

LYNCÉE  
Explique-toi !

HYPERMNESTRE  
Si ta flamme jalouse  
Ose outrager encore  
ta malheureuse épouse,  
De ce fer à tes yeux  
je me perce le sein !

LYNCÉE  
Justes Dieux ! ah !  
(*tombant à ses genoux*)  
Pardonne au tourment qui m'accable,  
Si j'ai mérité ton courroux ;

and my mind is distraught.  
How can I endure his suspicions  
and his grief?  
(*going over to him*)  
Lynceus! Dear Lynceus ...

LYNCEUS  
Ah, leave me, merciless woman!

HYPERMNESTRA  
Cruel man! Then let me recount  
all our misfortunes.

LYNCEUS  
Speak!

HYPERMNESTRA  
You see this blade ...  
(*aside*) Heaven! What was I about to say?

LYNCEUS  
Well? This blade?

HYPERMNESTRA  
Yes, this blade ... with my hand ...  
(*aside*) What am I doing?  
All my blood is racing to my heart!

LYNCEUS  
Explain yourself!

HYPERMNESTRA  
If once more you dare to wound  
your unfortunate wife  
by your jealousy,  
with this blade I shall pierce my breast  
before your very eyes!

LYNCEUS  
Righteous gods! Ah!  
(*falling to his knees*)  
Forgive the distress that oppresses me;  
if I have deserved your anger,

Hypermnestre, pardonne  
à ton injuste époux ;  
L'excès de son amour seul l'a rendu coupable.

Hypermnestra, forgive  
your unjust husband:  
he is guilty only of loving too much.

HYPERMNESTRE (*le serrant dans ses bras*)  
Lyncée...

HYPERMNESTRA (*claspng him in her arms*)  
Lyncæus ...

07 Hélas ! que ne puis-je te suivre  
Dans les déserts les plus affreux !  
Que près de toi ne puis-je y vivre,  
Ah ! mon sort serait trop heureux !

Ah, would that I could follow you  
into the most barren wildernesses,  
there to live with you,  
ah, my fate would be so blissful!

LYNCÉE  
Quelle fatalité cruelle,  
Quelle injuste et barbare loi  
Peut forcer ton époux fidèle  
À fuir, à s'éloigner de toi ?

LYNCEUS  
What cruel fate,  
what unjust and barbarous law  
can force your faithful husband  
to flee far way from you?

HYPERMNESTRE  
Que ne puis-je parler ?

HYPERMNESTRA  
Ah, if only I could tell!

LYNCÉE  
Qui te force à te taire ?  
Ton silence me désespère.  
Ne puis-je pénétrer ?

LYNCEUS  
Who imposes secrecy upon you?  
Your silence fills me with despair.  
Can I not break it?

HYPERMNESTRE  
Non, ne l'espère pas...

HYPERMNESTRA  
No, do not expect that ...

LYNCÉE  
Au nom des Dieux !

LYNCEUS  
For the gods' sake!

HYPERMNESTRE (*à part*)  
Je tremble, je frissonne...

HYPERMNESTRA (*aside*)  
I tremble, I shiver ...

LYNCÉE  
Au nom de notre amour !

LYNCEUS  
For the sake of our love!

HYPERMNESTRE  
Précipite tes pas...  
(*à part*) L'instant approche  
et la mort t'environne.  
(*haut*) Éloigne-toi...

HYPERMNESTRA  
Make haste!  
(*aside*) The moment is drawing near  
and death besets you!  
(*aloud*) Go away ...

LYNCÉE

Moi ! que je t'abandonne !

HYPERMNESTRE

Pars ! fuis ! arrache-toi  
de mes trop faibles bras.

LYNCÉE

Ah ! le puis-je ?

HYPERMNESTRE

Il le faut !

LYNCÉE

Hypermnestre l'ordonne...

LYNCEUS

And leave you?

HYPERMNESTRA

Go, fly, tear yourself away  
from my too feeble embrace.

LYNCEUS

Ah, how can I?

HYPERMNESTRA

You must!

LYNCEUS

Hypermnestra commands ...

## 08 HYPERMNESTRE ET LYNCÉE

Sort cruel ! quelle est ta rigueur !  
Quelle est ta barbarie extrême !  
Il faudrait aimer comme j'aime  
Pour concevoir l'excès de ma douleur.

## HYPERMNESTRA AND LYNCEUS

Cruel fate, how harsh you are,  
how extreme your barbarity!  
You would have to love as I love  
to understand the extent of my suffering!

## Scène 4

*Hypermnestre, Lyncée, Pélagus,  
Chœur des Époux*

## Scene 4

*Hypermnestra, Lynceus, Pelagus,  
Chorus of Husbands*09 PÉLAGUS (*entrant avec précipitation*)Suivez-moi, Prince, à l'instant même  
On va donner l'affreux signal.PELAGUS (*entering in haste*)Follow me, Prince! This very moment  
the dreadful signal is about to sound.

HYPERMNESTRE

Fuis ! malheureux !  
Fuis ce palais fatal !

HYPERMNESTRA

Fly! Wretched soul!  
Fly from this fateful palace!

LYNCÉE

Que dites-vous ?

LYNCEUS

What are you saying?

HYPERMNESTRE

Tu meurs si tu diffères !  
(*On entend le signal.*)  
Ô ciel !

HYPERMNESTRA

Hesitate and you will die!  
(*The signal is heard.*)  
O heaven!

LYNCÉE

Qu'entends-je ?

LYNCEUS

What do I hear?

HYPERMNESTRE

Fuis, on égorge tes frères !

HYPERMNESTRA

Fly! Your brothers' throats are being cut!

LYNCÉE

Mes frères...

LYNCEUS

My brothers ...

HYPERMNESTRE

Fuis !

HYPERMNESTRA

Fly!

LYNCÉE

Je cours les secourir,  
Les venger ou périr !  
*(Il sort avec Pélagus.)*

LYNCEUS

I hasten to their rescue,  
to avenge them or die!  
*(Exit with Pelagus.)*

10 CHŒUR DES ÉPOUX

Arrête, arrête, implacable furie !

CHORUS OF HUSBANDS

Stop, stop this ruthless fury!

HYPERMNESTRE

Quels cris affreux ! ô barbares fureurs !  
Ô forfaits inouïs ! Ah ! Fuyons !

HYPERMNESTRA

What terrible cries! Oh, barbarous rage!  
Oh, inconceivable crimes! Ah, let us flee!

CHŒUR DES ÉPOUX

Ah !

CHORUS OF HUSBANDS

Ah!

HYPERMNESTRE

Je me meurs !  
*(Elle tombe évanouie.)*

HYPERMNESTRA

I die!  
*(She faints.)*

CHŒUR DES ÉPOUX

Barbare, arrête,  
Cruelle, quelle barbarie!  
Ô forfaits ! Ô comble d'horreur!  
Arrête ! Furie ! Barbare ! Furie ! Arrête !  
Ah !

CHORUS OF HUSBANDS

Barbarian, stop!  
Cruel woman, what inhumanity!  
Oh, heinous crimes! Oh, utter horror!  
Stop! Fury! Cruel woman! Fury! Stop!  
Ah!

*(Hypermnestre, qui est tombée évanouie sur un siège, y reste pendant le chœur des Époux qu'on égorge ; quelques moments après, elle revient à elle et le cinquième acte commence.)*

*(Hypermnestra, remains in a faint throughout this chorus, during which the Husbands' throats are cut; she regains consciousness a few moments later and the final act begins.)*

## Acte cinquième

*La même décoration qu'au quatrième acte*

## Scène 1

*Hypermnestre égarée*

- 11 HYPERMNESTRE  
Où suis-je ? où vais-je ?  
Ah ! quel sombre silence  
Succède à des cris douloureux !  
Lyncée ! Cher Lyncée !  
Ô coupable vengeance !  
Lyncée... à peine il sort de ces funestes lieux !  
Eh ! Comment d'un tyran perfide et furieux  
Aurait-il pu tromper la vigilance !  
Les pièges de la mort  
environnaient ses pas ;  
C'en est fait, mon époux a subi le trépas.  
Du cruel Danaüs la haine  
est assouvie.

- 12 Père barbare, arrache-moi la vie,  
Joins ta fille à ton gendre  
Et l'épouse à l'époux.  
Dans mon cœur déchiré  
plonge ta main impie  
Et que j'expire sous tes coups.  
(*Elle tombe sur un siège.*)

## Scène 2

*Danaüs et Hypermnestre*

- 13 DANAÛS (*entrant avec violence*)  
Ma vengeance est-elle remplie ?  
Lyncée, est-il mort de ta main ?  
Réponds, parle !

## HYPERMNESTRE

Inhumain ! Assouvis dans mon sang  
toute ta barbarie !

DANAÛS (*regardant de tous côtés*)

Pourquoi ne pas offrir à mon œil curieux

## Act Five

*Same setting as Act Four*

## Scene 1

*Hypermnestra, distraught*

- HYPERMNESTRA  
Where am I? Where am I to go?  
Ah, what dismal silence follows  
those cries of pain!  
Lynceus, dear Lynceus!  
Oh, sinful vengeance!  
Lynceus ... he has just left this baneful place!  
How can he have escaped the vigilance  
of a treacherous and furious tyrant?  
Death's traps surrounded him  
wherever he went;  
it is all over, my husband is dead!  
The hatred of cruel Danaus  
has been assuaged!

- Barbaric father, take my life now!  
Reunite your daughter with your son-in-law,  
the bride with her groom.  
Plunge your cruel dagger  
into my broken heart  
and let me die at your own hand.  
(*She sinks onto a chair.*)

## Scene 2

*Danaus and Hypermnestra*

- DANAUS (*rushing in*)  
Have you avenged me?  
Have you slain Lynceus?  
Answer me, speak!

## HYPERMNESTRA

Ruthless man! Sate your barbarity  
in my blood!

DANAUS (*looking all about him*)

Why does my eager eye fail to see

Le corps pâle et sanglant  
d'un traître que j'abhorre !

the pale and bloody corpse  
of the traitor I abhor?

HYPERMNESTRE (*se relevant*)  
Qu'ai-je entendu ? Lyncée !... il vit encore.  
J'ai sauvé mon époux,  
je vous rends grâce, ô Dieux!

HYPERMNESTRA (*rising*)  
What do I hear? Lynceus ... is still alive.  
I have saved my husband;  
I thank you, gods!

DANAÛS  
(*prenant le poignard qui est resté sur la table*)  
Que vois-je ?  
Ma haine est trahie,  
Ce fer n'est point ensanglanté !

DANAUS  
(*seizing the dagger left on the table*)  
What do I see?  
My vengeance has been betrayed!  
There is no blood on this dagger!

HYPERMNESTRE  
Oui ! J'ai trompé ta cruauté.  
Lyncée échappe à ta furie !

HYPERMNESTRA  
Indeed, I disobeyed your ruthless order.  
Lynceus has escaped your fury!

DANAÛS  
Perfide ! Tu vas subir la mort  
la plus affreuse !

DANAUS  
Traitor! You shall suffer  
a most horrifying death!

HYPERMNESTRE  
Privez-moi de la vie, elle m'est odieuse,  
Vos crimes me la font haïr.

HYPERMNESTRA  
Deprive me of a life that is odious to me;  
your crimes make me hate it!

DANAÛS  
Qu'on la charge de fers !

DANAUS  
Clap her in irons!

HYPERMNESTRE  
Mes mains s'y vont offrir.  
J'ai sauvé mon époux,  
je brave ta vengeance !  
(*Elle sort.*)

HYPERMNESTRA  
Willingly I offer my hands.  
I have saved my husband,  
I shall face your revenge!  
(*Exit Hypermnestra.*)

Scène 3  
*Danaüs et ses Gardes*

Scene 3  
*Danaus and his Guards*

DANAÛS, *à part*  
Elle n'a pu tromper ma vigilance,  
De ce palais il n'a pu fuir ;  
Elle a cru l'y cacher,  
son espérance est vaine !

DANAUS (*aside*)  
She could not have escaped my vigilance;  
he cannot have got away from this palace;  
she thinks she was able to hide him,  
but that is but an idle hope!

Marchons, qu'il tombe sous nos coups ;  
C'est peu du sang  
qu'a fait couler ma haine,  
Si celui de Lyncée échappe à mon courroux.

## Scène 4

*Les Danaïdes, Plancippe*

*(Les Danaïdes entrent de tous côtés, furieuses, les cheveux épars ; elles sont couvertes moitié de peaux de tigres ; les unes tiennent d'une main un thyrsus et de l'autre un poignard ensanglanté. Les autres portent des tambours sur lesquels elles frappent avec des poignards. D'autres portent des flambeaux allumés.)*

## 14 CHŒUR DES DANAÏDES

Gloire ! Évan ! Évohé !  
Bacchus, ô dieu puissant,  
terrible et bienfaisant,  
C'est toi que la bacchante appelle.  
Le Cithéron s'ébranle à ses cris furieux.  
Dans sa main le fer étincelle,  
La mort suit l'éclair dans ses yeux.

## PLANCIPPE

Ô Bacchus, Évohé ! Celles dont ton ivresse,  
Dont tes fureurs brûlent le sein,  
D'une indigne pitié  
surmontent la faiblesse,  
Elles n'ont plus rien d'humain !

## CHŒUR DES DANAÏDES

Gloire ! Évan ! Évohé !  
Bacchus, ô dieu puissant,  
terrible et bienfaisant,  
C'est toi que la bacchante appelle.  
Le Cithéron s'ébranle à ses cris furieux.  
Dans sa main le fer étincelle,  
La mort suit l'éclair dans ses yeux.

## PLANCIPPE

À ton pouvoir Penthée insulte,

Let us go! He shall die by our blows!  
The blood my hatred has caused  
to be shed is but little  
if that of Lynceus escapes my wrath.

## Scene 4

*The Danaïds, Plancippe*

*(The Danaïds, furious, dishevelled, dressed in tiger-skins, enter from all sides. Some of them bear a thyrsus in one hand and a bloodstained dagger in the other. Others, carrying drums, use their daggers as drumsticks. Others still bear lighted torches.)*

## CHORUS OF DANAIDS

Glory! Evan! Evohe!  
Bacchus, O mighty,  
terrible, beneficent god,  
the bacchante calls out to you!  
Cythaeron stirs at her furious cries.  
In her hand glints a blade,  
and death follows the flash in her eyes.

## PLANCIPPE

O Bacchus! Evohe! Those women, in whose  
breast burn your excitement and fury,  
overcome the weakness  
of shameful compassion,  
there is no humanity left in them!

## CHORUS OF DANAIDS

Glory! Evan! Evohe!  
Bacchus, O mighty,  
terrible, beneficent god,  
the bacchante calls out to you!  
Cythaeron stirs at her furious cries.  
In her hand glints a blade,  
and death follows the flash in her eyes.

## PLANCIPPE

Pentheus rejects your power,

Sa famille venge ton culte,  
Elle a détruit ses nombreux combattants.  
Sous le thyrsus ils tombent sans vie  
Et ta ménade assouvie  
S'endort sur leurs corps palpitants !

CHŒUR DES DANAÏDES

Ô Bacchus, Évohé ! Celles dont ton ivresse,  
Dont tes fureurs brûlent le sein,  
D'une indigne pitié  
surmontent la faiblesse,  
Elles n'ont plus rien d'humain !

Scène 5

*Danaüs, les Danaïdes*

15 DANAÛS

Mes filles, chers objets de ma reconnaissance,  
Ma haine est trahie, armez-vous.  
Courez achever ma vengeance !  
Une victime échappe à mon courroux !

CHŒUR DES DANAÏDES

Quel palais faut-il mettre en cendre !  
Nommez le sein qu'il faut percer !  
Parlez ! quel sang faut-il verser ?  
Tous nos cœurs brûlent d'en répandre !

DANAÛS

Hypermnestre à ma haine  
a soustrait son époux.  
Caché dans ce palais  
à la faveur de l'ombre,  
Je le cherche en vain : la nuit sombre  
Dérobe le traître à mes coups.

CHŒUR DES DANAÏDES

Sous nos coups pressés qu'il expire ;  
Chaque moment qu'il respire  
Est un reproche pour nos cœurs.  
Courons assouvir nos fureurs !  
(*Elles sortent.*)

his mother avenges your cult;  
she destroys his many warriors.  
Under the thyrsus they fall lifeless;  
and the bacchante, satisfied,  
falls asleep upon their quivering bodies!

CHORUS OF DANAIDS

O Bacchus! Evohe! Those women, in whose  
breast burn your excitement and fury,  
overcome the weakness  
of shameful compassion,  
there is no humanity left in them!

Scene 5

*Danaus, the Danaids*

DANAUS

My daughters, dear objects of my gratitude,  
my hatred has been betrayed,  
arm yourselves, hasten to avenge me!  
One victim has escaped my wrath!

CHORUS OF DANAIDS

What palace is to be reduced to ashes?  
Name the breast that we must pierce!  
Speak! Whose blood must be shed?  
Our hearts are eager to spill it!

DANAUS

Hypermnestra has delivered  
her husband from my wrath.  
He is hiding in this palace  
under cover of darkness;  
I have sought him in vain,  
night screens the traitor from my blows.

CHORUS OF DANAIDS

Let him die by our swift blows;  
every moment he breathes  
is a reproach for our hearts.  
Let us hasten to assuage our fury!  
(*Exeunt.*)



## Scène 6

*Danaüs seul*

- 16 DANAÛS  
Dieux ! Auriez-vous trahi mon espérance  
Et soustrait Lyncée  
à mes coups ?  
Dieux cruels ! à la moindre offense  
Vos foudres éclatent sur nous ;  
Vous vous enivrez, Dieux jaloux,  
Du doux plaisir de la vengeance ;  
Cette suprême jouissance  
Pour vous seuls la réservez-vous ?  
(*Deux officiers entrent l'un après l'autre.*)

## Scène 7

*Danaüs, Premier Officier, Deuxième Officier*

- 17 PREMIER OFFICIER  
Seigneur, Lyncée, accourant du rivage,  
Suivi de ses soldats,  
s'avance vers ces lieux...

DANAÛS  
Venez, je vais l'immoler à vos yeux !

PREMIER OFFICIER  
Vos filles ont voulu lui fermer le passage.  
Tout leur sang répandu  
vient d'expier leur rage  
Et d'apaiser le sang de leurs époux.

DANAÛS  
Mes filles ! Dieux ! ...

PREMIER OFFICIER  
Tout fuit,  
on tombe sous ses coups...

DANAÛS  
De mes gardes épars  
rassemblez les cohortes,  
Suivez-moi !

## Scene 6

*Danaus, alone*

DANAUS  
Gods! Would you have betrayed  
my hope and saved Lynceus  
from my wrath?  
Cruel gods! At the slightest offence  
your thunderbolts strike!  
Jealous gods, you savour  
the taste of sweet revenge!  
Do you think you alone  
are entitled to that supreme delight?  
(*Two officers enter, one after the other.*)

## Scene 7

*Danaus, First Officer, Second Officer*

FIRST OFFICER  
My lord, hastening from the shore,  
followed by his men,  
Lynceus is coming this way.

DANAUS  
Come, I shall slay him before your very eyes!

FIRST OFFICER  
Your daughters attempted to stop him.  
Their deaths  
have ended their rage  
and atoned for the blood of their husbands.

DANAUS  
My daughters! O gods!

FIRST OFFICER  
People are fleeing;  
he is striking them down.

DANAUS  
Gather into cohorts  
my scattered guards  
and follow me!

DEUXIÈME OFFICIER

Du palais on attaque les portes ;  
Pour les défendre on fait de vains efforts !

DANAÛS

Qu'on amène Hypermnestre,  
oui, je veux l'immoler !  
Oui, que son cri de mort  
dans mon cœur retentisse  
Et que mon tourment s'adoucisse  
En voyant tout son sang couler.

Scène 8

*Les mêmes ; Hypermnestre entre*

18 DANAÛS

Tu t'applaudis  
du piège où ta main m'a conduit ;  
Mais, perfide, de ton crime tu te flattes  
En vain de recueillir le fruit.

HYPERMNESTRE

Vous qui me connaissez,  
Dieux, rendez-moi justice !

DANAÛS

Qu'on t'immole à mes yeux,  
Frappez, qu'on m'obéisse !

Scène 9

*Les mêmes, Troisième Officier*

TROISIÈME OFFICIER (*accourant*)

Déjà de votre appartement  
la barrière est forcée.  
Vos sujets révoltés  
se sont joints à Lyncée.  
Pour fuir, Seigneur,  
vous n'avez qu'un moment...

DANAÛS

Il n'est donc plus en ma puissance  
D'immoler Lyncée et d'éviter la mort ;

SECOND OFFICER

The palace gates are being breached;  
all efforts to defend them are in vain!

DANAUS

Bring Hypermnestra to me!  
I shall kill her!  
Yes, let her death cry  
resound in my heart  
and my torment  
be eased by the sight of her blood!

Scene 8

*The same; enter Hypermnestra*

DANAUS

You congratulate yourself  
on the trap into which you have led me,  
but, traitor, vain is your hope  
of reaping the fruits of your ill deed.

HYPERMNESTRA

You who know me,  
gods, do me justice!

DANAUS

You shall die before my eyes.  
Slay her! That is my command!

Scene 9

*The same, a Third Officer*

THIRD OFFICER (*rushing in*)

They have forced  
the entrance to your rooms.  
Your subjects in rebellion  
have joined Lynceus.  
My lord,  
you have but a moment ...

DANAUS

Then it is no longer in my power  
to slay Lynceus and to escape death;

Mais avant que le traître  
ordonne de mon sort,  
Je jouirai du moins d'une double vengeance.  
(à *Hypermnestre*)  
Perfide ! Meurs !  
(*Il tire son épée pour percer Hypermnestre.*)

## Scène 10

*Les acteurs précédents, Pélagus,  
Hypermnestre, Lyncée, peuple*

PÉLAGUS (*frappant Danaïs*)  
Cruel ! tiens, reçois le prix de ta cruauté !  
(*Il le pousse dans la coulisse.*)

HYPERMNESTRE  
Arrêtez !

LYNCÉE (*entrant*)  
Hypermnestre !

HYPERMNESTRE (*égarée*)  
Ô Dieux ! sauvez mon père !

PÉLAGUS (*rentrant*)  
Le barbare n'est plus...

HYPERMNESTRE  
Ah ! cruel... je me meurs...  
(*Elle tombe évanouie.*)

LYNCÉE  
Éloignez-la de ces scènes d'horreurs  
Et rappelez ses yeux à la lumière.  
Mes frères sont vengés,  
j'ai puni les forfaits ;  
Le ciel a conservé les jours  
de ce que j'aime...  
Rendons grâce aux Dieux  
de leur bonté suprême.

CHŒUR DU PEUPLE  
Rendons grâce aux Dieux

but before the traitor  
gives orders to kill me,  
I shall at least enjoy a double revenge.  
(*to Hypermnestra*)  
Treacherous woman! Die!  
(*He draws his sword to kill Hypermnestra.*)

## Scene 10

*The same, Pelagus,  
Hypermnestra, Lynceus, people*

PELAGUS (*striking Danaus*)  
Ruthless tyrant! Take that for your cruelty!  
(*He pushes Danaus into the wings.*)

HYPERMNESTRA  
Stop!

LYNCEUS (*entering*)  
Hypermnestra!

HYPERMNESTRA (*distraught*)  
O gods, save my father!

Pelagus (*returning*)  
The tyrant is no more.

HYPERMNESTRA  
Ah, mercy ... I die.  
(*She faints.*)

LYNCEUS  
Take her away from these ghastly sights  
and attend to her.  
My brothers are avenged,  
the crimes are punished;  
the heavens have saved the life  
of the woman I love,  
so let us give thanks to the gods  
for their supreme goodness.

CHORUS OF PEOPLE  
Let us give thanks to the gods

de leur bonté suprême.

*(Le théâtre s'obscurcit, la terre tremble, on entend le tonnerre.)*

Scène II

*Lyncée, peuple*

19 LYNÉE

Mais du courroux du ciel  
quels terribles effets !

LYNÉE ET LE PEUPLE

La terre tremble ! le ciel gronde !  
Entendez-vous la foudre retentir ?  
L'Enfer s'ouvre pour engloutir  
Ces lieux de sang sous sa voûte profonde.  
Fuyons vers la terre féconde  
De l'heureux empire d'Isis,  
Conduisons Hypermnestre  
au Palais de Memphis.

*(Le palais, écrasé par la foudre et dévoré par les flammes, s'abîme et disparaît. La décoration change et représente les Enfers. On voit le Tartare roulant des flots de sang sur ses bords et au milieu du théâtre, Danaüs paraît enchaîné sur un rocher ; ses entrailles sanglantes sont dévorées par un vautour et sa tête est frappée de la foudre à coups redoublés. Les Danaïdes sont les unes enchaînées par groupes, tourmentées par les Démons et dévorées par des serpents, les autres, poursuivies par des Furies, remplissent le théâtre de leurs mouvements et de leurs cris ; une pluie de feu tombe perpétuellement.)*

Scène dernière

*Les Danaïdes, Démons*

CHŒUR DES DANAÏDES

Quelle rigueur !  
Quels tourments inouïs !  
Cessez, Dieu du Ténare !

for their supreme goodness.

*(The stage grows dark, the earth quakes and thunder is heard.)*

Scene II

*Lynceus, people*

LYNCEUS

But what frightful signs  
of heaven's wrath!

LYNCEUS AND THE CHORUS

The earth is quaking, the heavens roar!  
Do you hear the thunder resound?  
Hades is opening up to swallow  
this place of bloodshed into its depths.  
Let us flee towards the fertile lands  
of the joyful kingdom of Isis,  
and take Hypermnestra  
to the palace of Memphis.

*(The palace, struck by lightning, consumed by fire, collapses and disappears. The scene changes to Hades: Tartarus, with streams of blood. Danaus is chained to a rock; a vulture is preying on his bloody entrails, while thunderbolts strike his head. Some of the Danaïds, chained together in groups, are tormented by demons and devoured by serpents, while others, pursued by furies, run frantically about the stage screaming; the whole scene takes place under a constant hail of fire.)*

Final scene

*The Danaïds, Demons*

CHORUS OF DANAIDS

What an ordeal!  
What atrocious torments!  
Cease, gods of Taenarus!

Quel plaisir barbare,  
Prenez-vous à nos cris !

How cruelly you delight  
in our pain!

CHŒUR DES DÉMONS  
Jamais, filles dénaturées  
Vos supplices ne finiront  
Jamais, non jamais ;  
D'affreux serpents se nourriront  
De vos entrailles déchirées  
Et sans cesse elles renaîtront  
Pour être toujours dévorées...

CHORUS OF DEMONS  
Never, callous women,  
never will your torments end!  
Never, no never!  
Horrid serpents will feed  
upon your torn entrails,  
which will constantly re-form  
to be forever devoured!

CHŒUR DES DANAÏDES  
Cessez...

CHORUS OF DANAIDS  
Cease!

CHŒUR DES DÉMONS (*à Danaüs*)  
... et toi dont sur la terre en proie à la fureur  
La haine avait déjà commencé  
le supplice...

CHORUS OF DEMONS (*to Danaus*)  
And you, who, through your hatred and fury,  
had already commenced  
your torments on earth ...

CHŒUR DES DANAÏDES  
... ah !

CHORUS OF DANAIDS  
Ah!

CHŒUR DES DÉMONS  
... qu'ici ta cruauté s'unisse  
À celle du vautour qui déchire ton cœur.

CHORUS OF DEMONS  
... let your punishment be the like cruelty  
of a vulture tearing away at your heart.

CHŒUR DES DANAÏDES  
... Cessez !... cessez !...

CHORUS OF DANAIDS  
Cease! Cease!

CHŒUR DES DÉMONS  
Jamais... filles dénaturées...

CHORUS OF DEMONS  
Never, callous women!

CHŒUR DES DANAÏDES  
Cessez !... Dieux !...

CHORUS OF DANAIDS  
Cease, gods ...

CHŒUR DES DÉMONS  
... Non !...

CHORUS OF DEMONS  
No!

CHŒUR DES DANAÏDES  
... du Ténare...

CHORUS OF DANAIDS  
... of Taenarus!

CHŒUR DES DÉMONS  
Jamais vos supplices ne finiront...

CHORUS OF DEMONS  
Never will your torments end!

CHŒUR DES DANAÏDES  
... Ah !

CHORUS OF DANAIDS  
Ah!

CHŒUR DES DÉMONS  
Éprouvez des tourments sans relâche,  
sans fin...

CHORUS OF DEMONS  
You shall suffer without respite,  
for ever!

CHŒUR DES DANAÏDES  
... cessez ! Ah !

CHORUS OF DANAIDS  
Cease! Ah!

CHŒUR DES DÉMONS  
... subissez l'arrêt du destin !

CHORUS OF DEMONS  
Submit to destiny's decision!

CHŒUR DES DANAÏDES  
Ah !

CHORUS OF DANAIDS  
Ah!